

La pedagogía del latín en Portugal durante la primera mitad del siglo XVII: cuatro gramáticos lusitanos

Rogelio PONCE DE LEÓN ROMEO

RESUMEN

En las primeras décadas del siglo XVII, los planteamientos de orden filosófico y lingüístico de Francis Bacon, expuestos detalladamente en *Advancement of Learning* (1605) y en *Novum Organum* (1620), influyeron de manera decisiva en los gramáticos y pedagogos de toda Europa. En Portugal, hubo una generación de gramáticos que elaboraron sus *Artes* latinas imbuidos de los postulados experimentalistas baconianos. Durante la primera mitad de la centuria, Pedro Sanches de Paredes, Amaro de Roboredo, Frutuoso Pereira da Silva y João Nunes Freire renovaron la pedagogía del latín e impulsaron, a través de ella, la lengua portuguesa.

SUMMARY

In the first decades of the XVIIth century, Francis Bacon's philosophical and linguistic conceptions, exposed in detail in *Advancement of Learning* (1605) and *Novum Organum* (1620), influenced in a decisive way the grammarians and the pedagogues all over Europe. In Portugal, there was a generation of grammarians who elaborated their latin *Artes* imbued by experimentalist baconian ideas. During the first half of the century, Pedro Sanches de Paredes, Amaro de Roboredo, Frutuoso Pereira da Silva and Joao Nunes Freire renovated latin pedagogy impulsing portuguese language.

Durante las primeras décadas del siglo XVII, surgió la necesidad de transformar los postulados filosóficos que hasta entonces reinaban en las universidades europeas, fundamentados en el pensamiento aristotélico, y contra los que, un siglo antes, habían ya combatido eruditos tan relevantes como Pierre de la Ramée —Petrus Ramus—¹. Dicha situación era, en parte, consecuencia de los descubrimientos llevados a cabo por españoles y portugueses, tal como afirma Rómulo de Carvalho: «As notícias que trouxemos das paragens distantes sistematicamente batidas, légua a légua, na ânsia de ver tudo, de conhecer tudo, de dominar e explorar tudo, encheram de espanto o mundo europeu. Não eram só novas terras a ser descobertas; eram novos climas, novos céus, novas naturezas vegetais e animais e, particularmente, novos seres humanos, com outros códigos de comportamento, outros conceitos de existência, outros valores e outros deuses. Foi um espanto reconhecer-se a diversidade das coisas e a relatividade das certezas. O que a consciência dos homens perdeu em orgulho, ganhou na abertura do espírito e num sentimento novo de Humanidade»². Entre las más destacadas obras del nuevo pensamiento se encuentran el *Novum Organum* de Francis Bacon, publicada en 1620; el *Discours de la méthode*, de Descartes, en 1637; los *Discorsi e dimostrazioni matematiche intorno à due nuove scienze*, de Galileo, en 1638. De estos tres decisivos tratados, será el primero el que dará renovadas pautas a la teoría gramatical y a la pedagogía, basando su método en los procedimientos de la experiencia y de la inducción, esto es, partiendo de lo particular a lo general, de lo conocido a lo desconocido, de lo individual a lo universal: se trata del experimentalismo, entre cuyos máximos exponentes, en lo que toca a la pedagogía de la lengua latina y a la lingüística, destacan el checo John Amos Comenius (1592-1670) y el inglés John Wilkins (1614-1672)³. Dicha corriente se extiende con éxito por Europa. Este artículo tiene por objetivo dar a conocer algunos de los gramáticos portugueses que publicaron sus *Artes*, así como otros escritos lingüísticos no específicamente gramaticales, en la primera mitad del siglo XVII y que intentaron promover en Portugal una reforma educativa en la enseñanza de la lengua latina, ligada estrechamente al experimentalismo baconiano.

En tierras lusitanas, la docencia de las más variadas materias, entre ellas el latín, fue acaparada por los colegios de la Compañía de Jesús durante un periodo de tiempo que comienza a mediados del siglo XVI, avanza a través de todo el siglo XVII y finaliza en 1759 con la expulsión de los jesuitas de Portugal. En dichas escuelas, los jóvenes estudiaban la lengua latina por medio de

¹ Sobre la teoría gramatical de este humanista, cfr. G. A. Padley, *Grammatical theory in Western Europe. The latin tradition, 1500-1700*, Cambridge 1976, pp. 77-96.

² Cfr. R. de Carvalho, *História do ensino em Portugal*, Lisboa 1986, p. 389.

³ Sobre la relación entre estos dos gramáticos, cfr. J. L. Subbiondo, «From Babel to Eden: Comenius and the 17th-century philosophical language movement», *HL* 21 1/2 (1994), 261-273.

la celeberrima y controvertida gramática del jesuita madeirense Manuel Alvares (1526-1583), *De Institutione Grammatica libri tres*⁴, en su integridad publicada en Lisboa en 1572, y más tarde editada con sus preceptos versificados por el jesuita António Velez (1549-1609) en 1599⁵. El poder jesuítico en materia educativa era tal que se silenciaron las gramáticas latinas inmediatamente posteriores a la del afamado jesuita de Ribeira Brava, así como las primeras críticas, implícitas en aquéllas, al método pedagógico de la Compañía.

* * *

Quizás sea ésta una de las causas por la que se tengan muy pocas noticias de uno de los primeros gramáticos que posiblemente formuló algunas críticas a determinados aspectos del *Arte* alvaresiana: **Pedro Sanches de Paredes** (+ 1635) y su *Arte de Grammatica para em breve se saber latim, composta em linguagem, e verso portuguez. Com um breve vocabulario no cabo, e algumas phrazes latinas*, publicada en Lisboa en 1610. Sobre ella, explica Inocencio da Silva citando a Pedro José da Fonseca: «Esta *Arte* que o auctor compoz, para instruir, segundo diz, seus sobrinhos, e por lhe parecer irregular o modo de a estudar em latim, é em quasi tudo conforme á do P. Manuel Alvares, que o auctor segue [...]. Para maior facilidade poz tambem em versos, e lingua vulgar os preceitos mais necessarios com os exemplos em latim. Isto fez elle á imitação do famoso grammatico Francisco Sanches Brocense, seu parente, que assim o praticava em castelhano. Na prelação [...], se pode ver o methodo, com que o auctor formou a sobredita *Arte*: methodo facil, claro e assás para por elle se aprender em breve tempo a grammatica da lingua latina»⁶. Dicha obra constituye una de las primeras gramáticas latinas publicadas en lengua portuguesa. Sin embargo, no se posee información alguna sobre ella, dado que no se tiene constancia de la mencionada *Arte* ni en la Biblioteca Nacional de Lisboa, ni en cualquiera de las bibliotecas y archivos portugueses y brasileños⁷, ni, por último, en la Biblioteca Nacional de Madrid. En

⁴ Acerca de la elaboración y pervivencia de esta gramática, cfr. E. Springhetti, «Storia e fortuna della Grammatica di Emanuel Alvares», *H* 13 14 (1962) 283-304. Sobre la cuestión alvaresiana, cfr. A. Freire, «A 'Gramática latina' do padre Manuel Alvares e os seus impugnadores», *As grandes polémicas portuguesas*, I, (1964), 333-389.

⁵ Cfr. Freire, *art. cit.*, p. 343: «Os versos por ele [Luís António Verney] criticados, como sendo de Alvares, são na sua maior parte do jesuíta português António Velez [...]. Também nós repudiamos francamente o mau gosto de Velez [...] em fundir em versos as regras da gramática [...]. Já nessa época os próprios Jesuítas desaprovavam tão bizarra iniciativa».

⁶ Cfr. I. F. da Silva, *Diccionario Bibliographico Portuguez*, VI, Lisboa 1858-1923, p. 446. Sobre el parentesco con Francisco Sánchez de las Brozas, cfr. Silva, *op. cit.*, XVII, p. 229: «Era filho [Pedro Sanches de Paredes] de Salvador Sanches de Paredes, nascido na villa de Brossas, na Hespanha, e de sua mulher D. Isabel Sanches de Carvajar, sua parenta».

⁷ Cfr. S. Cardoso, *Historiografia gramatical (1500- 1920). Língua Portuguesa - Autores Portugueses*, Oporto, 1994, p. 159; en que se cita dicha *Arte* sin ofrecer signatura alguna. Cfr. Silva, *op. cit.*, VI, p. 446: «Os exemplares d'este livro são hoje bastante raridade».

cualquier caso, como afirma Pedro José da Fonseca, el hecho de que esté escrita en portugués implica una crítica —o, al menos, ciertas diferencias— al método pedagógico de los jesuitas, en lo relativo al empleo del latín en los manuales y gramáticas de la misma lengua, así como en las explicaciones del profesor en las clases⁸. De igual modo, la razón por la que se incide sobre la brevedad, tal como se observa en el título, en el aprendizaje del latín se podría fundamentar en ciertas objeciones al largo proceso académico en el que se envolvían los discentes de las escuelas de la Compañía⁹. Es, por otro lado, imposible determinar si el gramático lusitano tuvo conocimiento de la obra de Bacon, que antes de 1610 únicamente publicó *Advancement of Learning*, que data de 1605¹⁰ —los otros estudios del erudito inglés son posteriores a 1619.

* * *

El mismo problema se plantea al intentar vislumbrar la relación entre la teoría gramatical del autor del *Novum Organon* y los planteamientos de **Amaro de Roboredo**¹¹, cuya primera obra publicada de que se tienen noticias —si bien muy pocas— data de 1615¹², mientras que su segundo estudio, *Methodo grammatical para todas as linguas*, está editado en 1619. En cualquier caso, supiese o no el erudito portugués de la existencia de la ya citada *Advancement of Learning*, se puede afirmar con rotundidad que estamos ante uno de los gramáticos más innovadores —al tiempo que incomprensiblemente ignorado— de la época, y se debe reivindicar con todo merecimiento la influencia de sus postulados pedagógicos en las corrientes lingüísticas posteriores. No obstante, ya su primera obra fue objeto, según relata en el prólogo al *Methodo*, de fuertes críticas, quizás de los jesuitas: «[...] participou este Methodo o aborrecimento do outro também apressado dirigido sô aa Latina, em que não fiz mais que provar a pena, e juntamente as mordeduras. Porque lhe chamárom confuso, deminuto, instavel; nem querião que se intitulasse verdadeiro, ainda que de sua verdade constasse. Arguião per hum dos argumentos de sua Logica, que he Enthimema de antecedente calado, assi: Eu não entendo este Methodo; logo elle não presta. O Antecedente por lhe tocar calarão: o Consequente por perjudicar, publicavão»¹³.

⁸ Cfr. F. Rodrigues, *A formação intelectual do jesuíta*, Oporto, 1917, p. 43: «Os livros de texto em latim eram compostos e a língua viva das aulas era o latim».

⁹ Cfr. C. Labrador, A. Díez Escanciano, J. Martínez de la Escalera, *El sistema educativo de la Compañía de Jesús. La 'Ratio Studiorum'*, Madrid, 1992, pp. 47-49.

¹⁰ Cfr. G. A. Padley, *Grammatical theory in Western Europe. Trends in Vernacular Grammar 1. 1500-1700*, Cambridge, 1985, pp. 326-331.

¹¹ Las fechas de su nacimiento y muerte son inciertas.

¹² *Verdadeira grammatica latina para se bem saber em breve tempo, escripta na lingua portugueza, com muitos exemplos na latina*, Lisboa, por Pedro Craesbeek.

¹³ Cfr. A. de Roboredo, *Methodo grammatical para todas as linguas*, Lisboa, 1619, prólogo. Al citar a los gramáticos, se intentará mantener, en la medida de lo posible, la ortografía de la época.

Desde muy temprano, Roboredo deja claro que lo contenido en su *Methodo Grammatical* está condicionado por el proceso de la experimentación: «Porem a necessidade venceo o receio, a qual me obrigou a entregar estes borrões da primeira mão aa impressã de alguns exemplares pera huma duzia de ouvintes, em que ajustasse a spiculaçã com a experiencia»¹⁴. O más adelante: «E como he notoria a grande dependencia, que o discurso humano tem dos sentidos corporaes, procede direito dos effeitos para as causas, dos exemplos para as regras»¹⁵.

Uno de los rasgos característicos de su reforma pedagógica es la defensa de la lengua portuguesa como vehículo para la enseñanza del latín, así como para la redacción de las gramáticas de esta lengua, criticando a los que aún persisten en lo contrario: «[...] os que ainda perfião, que as Grammaticas se hão de escrever em Latim; porque todo junto se aprende [...]. Mas sta o absurdo tam arreigado em Europa, que haverá mister muita força, e tempo para se arrancar [...]. Eu desejava velo fora ao menos de minha patria [...]. Este absurdo favorecem os mestres, que por primeiro livro latino, que metem na mão ao minino, lhe entregão as epistolas de Cicero, cujo conceito, e frase lhe põi a lingua Latina mais longe da Materna; e lhe acrescenta a difficuldade da maior distancia»¹⁶. Sin embargo, va más allá al recriminar incluso a los que, tras presentar los preceptos, paradigmas y ejemplos en latín, los traducían a continuación a la lengua vernácula: «Acrescento que não sômte os dittos sequazes procederom aas avessas, e ainda os que escrevendo na Materna deixarom as Conjugações, procedendo da Latina para a Materna; mas que tambem ignorárom a necessidade que há de se reduzir primeiro a arte a lingua Materna; e logo a Latina, Grega, Hebrêa e as mais, que quizerem aprender, mui correspondentes no mesmo Methodo»¹⁷. A partir de aquí la defensa de la lengua vernácula es clara y contundente, hasta el punto de reclamar la creación en la Universidad de una asignatura dedicada exclusivamente al portugués: «E a lingua Materna se ha primeiro de ensinar per arte aos mininos. Para o que fora de muita importancia crearse huma cadeira da lingua Materna ao menos nas Cortes, e Universidades; ou converter huma das Latinas [...] em Materna»¹⁸. Explica las razones que le llevan a afirmar lo anterior: «Saberão os principiantes per arte em poucos annos, e melhor a lingua Materna, que sem arte sabem mas per muitos annos [...]: e seraõ mais certos, e apostados no que fallão, e escrevem: teraõ mais copia de palavras, e usaraõ dellas com mais propriedade [...]. Saberaõ per regras de compor, e derivar ampliar a lingua

¹⁴ Ibid.

¹⁵ Ibid.

¹⁶ Ibid.

¹⁷ Ibid.

¹⁸ Ibid.

Materna [...]»¹⁹. Esta argumentación es, en fin, consecuencia de la experiencia, como indica el autor citando a Aristóteles: «Para a primeira razão [del empleo del portugués en la gramáticas] tirou Aristoteles da experiencia de nossas limitadas potencias esta conclusãõ: Absurdum est quacrerer scientiam, et modum sciendi»²⁰. En su anhelo por impulsar la lengua portuguesa hasta equipararla con la latina, intenta normalizar aquélla e innovarla por medio de la elaboración de una reforma ortográfica que, según los datos que ofrece Barbosa Machado²¹, publicó en 1615. Roboredo da algún ejemplo en el *Methodo*, en que explica su intento de distinguir a través de la ortografía formas homónimas, así como la imposibilidad de diferenciar los casos en sustantivos y adjetivos: «Ordenei nestas vozes Portuguesas, Amaraõ, Amárom, Amaram: porque responder a tres tempos tam distinctos com Amaraõ, he tam notavel confusao, como a dos casos serem todos semelhantes em cada Numero, a que não sinto bom remedio»²².

Otro de los conceptos básicos en la obra de Roboredo es el de gramática general o universal, como da a entender el título de su método, cuya plataforma de lanzamiento para conocer las restantes lenguas sería la lengua portuguesa: «O principiante, que passar per este Methodo para as outras linguas tem meio caminho andado, tendo decorado na primeira as regras que servem para todas [...]. E virase a facilitar mais o comercio entre as nações²³, e a descobrir muitas propriedades da lingua extranha, fazendo da Materna quase regra comum»²⁴. A par de la idea de gramática general, el autor lleva a cabo una reducción de las reglas gramaticales: «Ordenei poucos preceitos [...]. E muitos delles saõ universaes [...]. Inquiri as regras pela natureza dos significados, ainda nas linguas que não sei»²⁵.

La estructura del método roborediano se basa en la siguiente reflexión: «Considero pois em qualquer lingua tres graos de menor a maior [...]. O primeiro grao he a Grammatica. O segundo [...] he a Cópia de palavras. O terceiro [...] he a Frase»²⁶. La primera parte del método, relacionada con el primer grado se divide en tres libros:

1. Explicación de las declinaciones de los nombres y su género; conjugaciones de los verbos con la regencia y concordancias de las palabras.
2. Irregularidades de nombres y verbos.
3. Sintaxis universal.

¹⁹ Ibid.

²⁰ Ibid.

²¹ Cfr. Barbosa Machado, *Bibliotheca Lusitana*, I, Lisboa, 1741-1759, p. 127.

²² Cfr. Roboredo, *op. cit.*, prólogo.

²³ El autor plantea, en términos generales, la misma idea en el prólogo a *Porta de Linguas*.

²⁴ Ibid.

²⁵ Ibid.

²⁶ Ibid.

La *Copia* de palabras es una lista de 1.200 sentencias en latín cuya finalidad es enteramente práctica: «paraque se fixen na memoria»²⁷ del alumno y así, con posterioridad, utilizar las oraciones en ellas contenidas. A ello ayuda el uso de números interlineales encima de cada una de las palabras que componen las frases latinas, que «mostrão a ordem dereita da Grammatica»²⁸. En *Porta de Linguas* detalla la finalidad de éstos: «porque pelos numeros interliniaes fosse tam facil aos Portugueses, e ainda aos Espanhoës, que nao podem ir aas escolas adquirir sem mestre copia de palavras Latinas, como aos estrangeiros que sabem Latim e passaõ a estes reinos a negociar adquirir copia de palavras Portuguesas, e Espanhoës. Porque os vocabulos fallão de janella a janella usando da mesma escada dos numeros, e comunicando entre si os significados»²⁹. De esta manera, el alumno reconoce el sentido y orden lógico de la oración y no se equivoca con las diversas concordancias y regencias ‘a distancia’ de la lengua latina. Es muy posible que Roboredo sea el creador de este medio didáctico para hacer más inteligible al alumno el orden de palabras en latín. La *Frase* es, en palabras del autor, «hum particular modo de fallar de cada lingua segundo a pronunciação, e ajuntamento de palavras por certa collocação dellas»³⁰, esto es, se dedica a la retórica.

Por otro lado, la *Copia* de palabras del método coincide en su totalidad con su *Janua Linguarum* o *Porta de Linguas*, editada en 1623³¹. La edición está tomada en su integridad de la *Janua Linguarum* editada en Salamanca en 1611, como Roboredo cita en el prólogo, por un grupo de jesuitas entre los que destaca Willian Bathe, en que se presentan las 1200 sentencias en latín con su traducción al castellano³². De ello, el autor da algunos indicios. Además de aludir a la primera edición salmantina, en el folio primero se explica que a la traducción en castellano se ha añadido la portuguesa: «Janua Linguarum, sive modus maxime accomodatus ad eas intelligendas primum in lucem editus cum versione Hispana, nunc addita Lusitanica, quibus has linguas possit sine magistro intelligere qui eas nescit [...]»³³; por otro lado, Roboredo en el prólogo al *Methodo* cita, sin especificar, a los autores de la *Janua Linguarum*. Parece claro que estos autores de que habla el gramático portugués fueron los jesuitas irlandeses que llevaron a cabo la primera *Janua Linguarum*, modelo, para la segunda parte del *Methodo Grammatical* y, posteriormente, para *Porta de Linguas*, en que se añade la

²⁷ Ibid.

²⁸ Ibid.

²⁹ A. de Roboredo, *Porta de Linguas*. Lisboa, 1623.

³⁰ Roboredo, *Methodo...*, prólogo.

³¹ Barbosa Machado fecha la obra en 1622. Quizá se trate de una errata o de un lapsus del autor.

³² Cfr. Padley: (1985) pp. 339-341.

³³ Roboredo, *Porta...*, folio primero.

traducción portuguesa de las sentencias a la castellana, haciendo uso de los números interlineales de que se servía en la *Copia*³⁴. En consecuencia, Roboredo se adelantó en su análisis comparativo de las lenguas ocho años a la célebre *Janua Linguarum reserata* de Comenius, publicada en 1631³⁵ y se puede afirmar que su método fue impulsor de las tesis baconianas así como precursor de la teoría del lenguaje filosófico, o 'panglottia', tan vigente durante todo el siglo XVII. No se tienen, por otra lado, noticias del conocimiento, por parte del filólogo checo, de la obra del gramático lusitano, ya que en el prólogo a la primera edición de la *Janua Linguarum reserata* comeniana sólo se habla de la edición salmantina de 1611, de otras posteriores inglesas y de una *Janua Linguarum* de ocho lenguas editada en 1629³⁶. Sea como fuere, el método roborediano fue ignorado apenas fue publicado —razón por la que, quizás, Comenius no tuvo conocimiento de éste—. Los primeros elogios a la labor pedagógica y gramatical de Roboredo vinieron de la mano de José Vicente Gomes de Moura: «Este distinto grammatico mostra-se nas suas obras superior às ideias do seu tempo: reconheceu a necessidade da reunião das linguas latina e materna em um mesmo compendio, e da grammatica comparada; bem como a necessidade de reformar o methodo por que então se ensinava a lingua latina»³⁷. Asimismo, le reconoce «mui practico, e com o qual a Nação se pode honrar [publicando] antes da morte de Bacon, em Lingua Portuguesa 'Verdadeira Grammatica Latina'»³⁸. Únicamente se debe añadir que no sólo editó sus obras antes de la muerte de Bacon, sino antes de la publicación del *Novum Organon*, referencia básica para todos los gramáticos posteriores.

* * *

Parece evidente que **Frutuoso Pereira da Feira** (+ 1660) conoció a fondo las tesis experimentalistas de Bacon, puesto que en su *Arte de Grammatica Latina Portuguesa Benedictina*, publicada en Lisboa en 1636, hace una defensa a ultranza de esta doctrina: «He a experiencia assistente antes compa-

³⁴ Cada una de las palabras que forman parte de las traducciones recibe un número interlineal en correspondencia con los números asignados a las palabras latinas que forman las sentencias.

³⁵ Sobre la teoría gramatical del filólogo checo, cfr. Padley: (1985), pp. 336-349.

³⁶ «Haec inventio quam primum Anglis visa fuit, approbata, commendata, et loquelam anglicanam aucta; atque anno 1615 typis vulgata fuit. Quam biennio post D. Isaacus Habrecht Argentinensis, Germanus, Gallicae lingua adjectione auxit, et ibidem quadrilinguem edidit [...]. Nam et typis variis Germaniae locis edita est [...], et anno 1629 octilinguis luci exposita». Sólo se ha podido consultar la *Janua linguarum silinguis, Latina, Germanica, Italica, Hispanica, Anglica*, de Isaac Habrecht, editada en Argentina en 1629, cuyas sentencias coinciden en su integridad con la *Porta de Linguas* roborediana.

³⁷ Cfr. Silva, *op. cit.*, I, p. 55.

³⁸ Cfr. J. V. Gomes de Mora, *Notícia succinta dos monumentos da língua latina, e dos subsídios para o estudo da mesma*, Coimbra, 1823.

nheira da arte, os avisos daquella, saõ a firmeza dos documentos desta. O uso he huma nova Arte que pode constituir a Arte natureza. Daqui nace, que se com o tempo as Artes se apuraõ, he porque o tempo se servio de experiencias no uso dellas. Muitos seculos ha que se usa a Gramatica Latina, mas naõ foi com todo o uso das experiencias, que cada dia o tempo produz ou se serve. Naõ hasta que tal artifice obrasse de tal sorte, pera que com melhoras se naõ possa tirar novo modo de obrar do que se experimenta. O empyrico tal ves antes muitas vezes, obra com maes felicidade, maes da experiencia que da ciencia, e a empyrica naõ pode carecer de occultos preceitos, que se os ignora o artifice, pode constituillos no uso, porque neste os observa»³⁹. Mantiene una actitud crítica en relación a los gramáticos anteriores a él: «Varios saõ os mestres antigos, e varios os modernos que escreverão Gramaticas latinas, todos attenderão a todas as regras porem nem todos respeitarão a todo uso. Não basta sò escrever bem, mas escrever tambem util; e a utilidade não respeita tanto ao preceito, como ao uso»⁴⁰. Al igual que Roboredo, defiende la lengua portuguesa como instrumento de enseñanza del latín: «Ordenouse em portuguez assi porque parece impossivel, ou pello menos cousa muy violenta, estudar latim por latim, e aprender huma pessoa os segredos delle por aquella lingua que ha de vir à ser o fim de seu estudo, e que ao principio ignora»⁴¹. En la edición de 1652 se insiste: «Escreverão os antigos suas Gramaticas latinas em preceitos latinos, escreverão pera povos consinantes do Latim: ensinarão dentro de sua esfera. Nas provincias distantes tambem muitos escreverão gramaticas pera seus natu-raes, imitarão os antigos no escrever, parece que desterrarão de sua esfera, pera peregrinar ou introduzirse nas estranhas. A experiencia tem mostrado (e a razão o dicta) que a lingua Latina se deve aprender maes por regras de outra gramatica vulgar que pelas proprias, e que o Portuguez, do conhecimento da sua gramatica ha de proceder ao da Latina, com que em breve a poderà usar como a materna»⁴².

Al mismo tiempo, critica el método de enseñanza del latín —en una más que probable crítica a la pedagogía jesuítica— y ofrece diversas soluciones determinadas por la experiencia: «Parecerá acerto que em quanto se não souber toda a Arte com perfeição se não occupem os principiantes com construições de livros nem em composição de themas, porque a experiencia tem mostrado não lhe ser este trabalho de fructo, pois até entãõ naõ tem ainda inteiro conhecimento de todas as partes de que a oração consta, e assi naõ podem deixar de proceder com grande confusão; e soo se lhes iraõ

³⁹ Cfr. F. Pereira da Feira, *Arte de Grammatica Latina Portugueza Benedictina*, Lisboa, 1652, prólogo.

⁴⁰ Ibid.

⁴¹ Cfr. Pereira da Feira, *op. cit.*, prólogo a la edición de 1636.

⁴² Cfr. Pereira da Feira, *op. cit.*, prólogo a la edición de 1652.

dando algumas oraçois conforme à parte da oração que construem pera se irem facilitando na composição»⁴³.

* * *

Finalmente, en **João Nunes Freire** y su *Margens da sintaxe*, publicada por vez primera en Oporto en 1644, convergen de un lado las tesis roboredianas relativas a la gramática comparada de las lenguas, que dan como fruto *Porta de linguas*, y, de otro, la corriente escolástica portuguesa materializada en *De Institutione Grammatica libri tres* de Manuel Alvares, a la que se ha aludido más arriba. En la mencionada obra de Nunes Freire se disponen los preceptos alvarísticos en latín de igual modo que las oraciones de la *Janua Linguarum* de Roboredo, con la traducción en lengua portuguesa intercalada, haciendo incluso el mismo uso de los números interlineales. El interés de esta obra se basa en la utilización de la corriente experimentalista con el objetivo de intentar facilitar la enseñanza del latín, a través de la lengua vernácula y de los ya mencionados números interlineales, a quienes lo estudiaban por la gramática de Alvares. Acerca de sus estudios gramaticales, Inocencio da Silva afirma: «O uso d'estes opusculos nas aulas caducou de todo com a promulgação da lei que aboliu o ensino pela *Arte do P. Manuel Alvares*, á qual serviam de illustração; e n'essa parte parece que os estudantes tiravam d'elles bastante utilidade, segundo confessam os críticos do partido opposto, que estão como taes fora de toda suspeita»⁴⁴.

* * *

Estamos, en suma, ante cuatro gramáticos, prácticamente ignorados en su tiempo, cuyas actitudes relativas a la enseñanza del latín no desmerecieron en nada si las confrontamos con las de otros filólogos contemporáneos, y que defendieron y utilizaron un método con el que, años después, otros estudiosos europeos ganaron fama universal.

Bibliografía lingüística de los cuatro gramáticos portugueses

- NUNES FREIRE, J., *Anotaçoens aos generos e preteritos da Arte nova*. Porto, 1636.
 —, *Margens da Syntaxe, com a construcção em Portuguez, posta na interlinea do texto das regras d'ella pela Arte do P. Manuel Alvares*, Porto, 1644.
 —, *Anotaçoens Ad Rudimenta Grammaticae nas regras mais geraes d'ella com huma instrução brevissima para se começar a compôr e construir vulgo Syntaxinha... com duas regras gerais da Orthographia...* Lisboa, 1676.

⁴³ Cfr. Pereira da Faria, *op. cit.*, prólogo a la edición de 1636.

⁴⁴ Cfr. Silva, *op. cit.*, III, p. 429.

- PEREIRA DA FEIRA, F., *Arte de grammatica latina, portugueza benedictina*, Lisboa, 1636⁴⁵.
- SANCHES DE PAREDES, *Arte de grammatica pera em breve saber latim, composta em linguagem e verso portuguez. Com um breve vocabulario no cabo, e algumas phrases latinas*, Lisboa, 1610.
- ROBOREDO, A. DE, *Verdadeira grammatica latina para se bem saber em breve tempo, escripta na lingua portugueza, com muitos exemplos na latina*, Lisboa, 1615.
- , *Regras da orthographia portugueza*, Lisboa, 1615.
- , *Methodo grammatical para todas as linguas. Consta de tres partes: 1.ª Grammatica exemplificada na portugueza e latina; 2.ª Copia de palavras exemplificadas na latina; 3.ª Phrase exemplificada na latina...* Lisboa, 1619.
- , *Recopilaçam da grammatica portugueza, e latina, pela qual com as 1141 sentenças insertas na arte se podem entender ambas as linguas*, Lisboa, 1619.
- , *Raizes da lingua latina, mostradas em um tractado e dictionario, isto é, um compendio de Calepino, com a composição e derivação das palavras com a orthographia, quantidade e phrase d'ellas*, Lisboa, 1621.
- , *Porta de linguas, ou modo muito accomodado para as entender, publicado primeiro com a tradução hespanhola, agora accrescentada a portugueza, com numeros interlineares, pelos quaes se possa entender sem mestre estas linguas*, Lisboa, 1623.
- , *Grammatica latina mais breve e facil que as publicadas até agora, a qual precedem o exemplos ás regras*, Lisboa 1625⁴⁶.

Bibliografia

- ALVARES, *De institutione grammatica libri tres*, Olyssipone, 1572.
- BARBOSA MACHADO, *Bibliotheca Lusitana*, Lisboa, 1741-1759.
- CARDOSO, S., *Historiografia Gramatical (1500-1920). Língua Portuguesa - Autores Portugueses*, Oporto, 1994.
- CARVALHO, R. DE, *História do ensino em Portugal*, Lisboa, 1986.
- COMENIUS J. A., *Janua Linguarum reserata sive seminarium linguarum et scientiarum omnium. Hoc est, compendiosa Latinam (et quamlibet aliam) linguam una cum scientiarum artiumque fundamentis, perdiscendi methodus*, Leszna, 1631.
- FREIRE, A., «A 'Gramática latina' do padre Manuel Alvares e os seus impugnadores», *As grandes polémicas portuguesas*, I, (1964), 333-389.

⁴⁵ Cfr. Cardoso, *op. cit.*, p. 160, n. 209: «Segundo Mendes de Almeida, apenas a “3.ª edição saiu em nome de Fr. Fructuoso Pereira (que nas duas primeiras fora mero editor, mas nesta foi autor, porque refundiu a antecedente)”».

⁴⁶ Cardoso, *op. cit.*, p. 175, cita otra obra de Amaro de Roboredo: *Acordo engenhoso, que conduz a estabelecer paz entre Alvaristas, Sanchistas e todos os grammaticos de bom juizo... sobre o modo de ensinar a grammatica latina e dado em resposta a quem fala contra o Methodo ultimamente experimentado por Aleixo Nicoláo S. e inventado no século passado por Amaro de Roboredo*, Lisboa 1752. No obstante, tras haber consultado esta curiosa obra en la Biblioteca Nacional de Lisboa, nos inclinamos a pensar que el autor no es el gramático del *Methodo*, sino el arriba mencionado Aleixo Nicoláo Scribot.

- GOMES DE MOURA, J. V., *Notícia succinta dos monumentos da língua latina, e dos subsídios para o estudio da mesma*, Coimbra, 1823.
- HABRECHT, I., *Janua Linguarum silinguis, Latina, Germanica, Gallica, Italica, Hispanica, Anglica, Argentinae*, 1629.
- LABRADOR, C., DíEZ, A., y MARTÍNEZ DE LA ESCALERA, J., *El sistema educativo de la Compañía de Jesús. La 'Ratio Studiorum'*, Madrid, 1992.
- PADLEY, G. A., *Grammatical theory in Western Europe. The latin tradition, 1500-1700*, Cambridge, 1976.
- , *Grammatical theory in Western Europe. Trends in Vernacular Grammar. 1500-1700*, Cambridge, 1985.
- RODRIGUES, F., *A formação intelectual do jesuíta*, Oporto, 1917.
- SILVA, I. F. DA, *Diccionario Bibliographico Portuguez*, Lisboa, 1858-1923.
- SPRINGUETTI, E., «Storia e fortuna della Grammatica di Emanuel Alvares», *H*, 13, 14 (1962), 283-304.
- SUBBIONDO, J. L., «From Babel to Eden: Comenius and the 17th-century philosophical language movement», *HL* 21, 1/2 (1994), 261-273.